

**✠ Holy and Glorious Great Martyr,
Victory-bearer and Wonderworker
George**

Priest: Blessed be the kingdom of the ✠
Father, and of the Son, and of the Holy
Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Paschal Troparion: Christ is risen from the
dead, trampling death by death, and to
those in the tombs giving life. (3)

We sing all three Resurrectional Antiphons.

We sing the usual Sunday Entrance Verse and Refrain.

Troparion of the Resurrection, tone 3: Let
the heavens be glad, let the earth rejoice,
* for the Lord has done a mighty deed
with His arm. * He trampled death by
death. He became the first-born of the
dead; * He saved us from the abyss of
Hades * and granted great mercy to the
world.

¹**Troparion of the Saint, tone 4:** You con-
tested with an excellent deed, O passion-
bearer of Christ, * by faith you denounced
the iniquity of the torturers, offering
yourself as a sacrifice pleasing to God; *
therefore you received a crown of victory,
* and by your intercessions O Saint, * you
obtain the forgiveness of sins for all.

† Glory be to the Father and to the Son *
and to the Holy Spirit.

Kontakion of the Saint, tone 4: You
showed yourself a most honourable har-
vester of godliness, * for it was God who
cultivated you. * You gathered the sheaves

**✠ Святого славного великомучени-
ка, переможця й чудотворця Юрія**

Священик: Благословенне Царство ✠
Отця, і Сїна, і Святого Духа, нїні і
повсякчас, і на віки віків.

Люди: Амїнь.

Тропар Пасхи: Христос воскрес із мёр-
твих, смёртю смерть подолав, і тим, що
в гробах, життя дарував. (3)

Спїваємо всі три Воскресний Антифони.

*Спїваємо звичайний недільний Вхідний Стих та
Приспів.*

Тропар воскресний, глас 3: Хай веселя-
ться небесні, хай радуються земні, * бо
явив могутність руки Своєї Господь, *
подолав смёртю смерть, первенцем мёр-
твих став, * з безодні аду визволив нас
* і подав світові велику милість.

¹**Тропар святого, глас 4:** Пóдвигом дó-
брим змагався ти, страсотерпцю Хри-
стовий Юріє, вірою, * і мучителів вия-
вив ти нечестя, * і як жёртву
благосприятливу, приніс ти себе Бо-
гові. * Тому й вінєць перемóги прийняв
ти, * і молитвами твоїми, святїй, ти
всім подаєш прогрішень прощєння.

† Слава Отцю, і Сїну, * і Святому Духові.

Кондак святого, глас 4: Вірощений Бо-
гом, показався ти благочестя робітни-
ком найчеснішим, * снопї чеснот зі-
брав ти собі, * бо ти сїяв у сльозах, у ра-

of virtues; * for, sowing in tears, you reaped in gladness; * and in shedding your blood, you received Christ. * By your prayers, O holy one, you grant pardon of transgressions of all

Now and for ever * and ever. Amen.

Kontakion of Pascha, tone 8: Though You descended into a tomb, O Immortal One, * yet You destroyed the power of Hades; * and You rose as victor, O Christ God, * calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! * And giving peace * to Your Apostles: * You, who grant Resurrection to the fallen.

Prokimenon of the Feast, tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us * as we have hoped in You. (Ps. 32:22)

Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. (Ps. 32:1)

Prokimenon of the saint, tone 7: The just man shall be glad in the Lord, * and shall hope in Him. (Ps. 63:11)

Verse: Hear O God, my voice, when I make my petition to You. (Ps. 63:2)

Epistle

Of the day: Acts 10:21-33, pericope 25

Of the saint: Acts 12:1-11, pericope 29

Alleluia of the Feast, tone 5: Of Your mercies, O Lord, I will sing forever; with my mouth I will proclaim Your truth from generation to generation. (Ps. 88:2)

Verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared. (Ps. 88.3)

дості жнеш; * а постраждавши до крові, Хри́ста прийняв ти * і молитва́ми твої́ми, святи́й, * усі́м подає́ш прогрі́шень проще́ння.

І ні́ні, і повсякча́с, * і на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

Кондак Пасхи, глас 8: Хоч і у грі́б зійшо́в Ти, Безсме́ртний, * та а́дову зруйнува́в Ти си́лу, * і воскрє́с еси́ як пере́можець, Хри́сте Бо́же, * жінка́м-мироно́сицям звісти́вши: Ра́дуйтеся, * і Тво́ім апо́столам * мир дару́єш, * па́дшим подає́ш воскрє́сіння.

Прокімен свята, глас 1: Будь, Го́споди, ми́лість Тво́я на нас, * бо упова́ли ми на Те́бе. (Пс. 32:22)

Стих: Ра́дуйтеся, пра́ведні, у Го́споді, пра́вим нале́жить похва́ла. (Пс. 32:1)

Прокімен святого, глас 7: Возвеселі́ться пра́ведник у Го́споді і упова́є на Ньо́го. (Пс. 63:11)

Стих: Ві́слухай, Бо́же, го́лос мій, коли́ моли́тимусь до Те́бе. (Пс. 63:2)

Апостол

Дня: Дія́ння 10:21-33, за́чало 25

Святого: Дія́ння 12:1-11, за́чало 29

Аллилуя свята, глас 5: Ми́лості Тво́ї, Го́споди, пові́к оспі́вуватиму, спові́щу з ро́ду в рід і́стину Тво́ю уста́ми мої́ми. (Пс. 88:2)

Стих: Бо сказа́в Ти: Пові́к ми́лість збу́дується, на небеса́х пригото́виться істи́на Тво́я. (Пс. 88.3)

Alleluia of the saint, tone 4: The just man shall flourish like the palm tree, and he shall grow like the cedar in Lebanon. (Ps. 91:13)

Verse: They who are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. (Ps. 91:14)

Gospel

Of the day: John 7:1-13, pericope 25

Of the saint: John 15:17-16:2, pericope 52

Instead of It is truly meet, we chant: The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!

Hirmos, tone 1: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Verse: Receive the Body of Christ; * taste the fountain of immortality.

Also: The just man shall be in everlasting remembrance; * of evil hearsay he shall have no fear. (Ps. 111:6-7) Alleluia. (3)

In place of "Blessed is He who comes in the name of the Lord..."

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

In place of "We have seen the true light..."

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Алилуя святого, глас 4: Пра́ведник, як фінік, розцвіте́ і, як кедр на Лива́ні, ві́росте. (Пс. 91:13)

Стих: Наса́джені в до́мі Господні́м, у двора́х Бо́га на́шого процвіту́ть. (Пс. 91:14)

Євангеліє

Дня: Йоана 7:1-13, зачало 25

Святого: Йоана 15:17-16:2, зачало 52

Замість Достойно, приспів: А́нгел спові́щав Благода́тній: Чі́стая Ді́во, ра́дуйся! І зно́ву кажú: Ра́дуйся! Твій Син воскрес триднє́вний із грóбу, і ме́ртвах воздві́гнув Ві́н. Лю́ди, веселі́теся!

І́рмос, глас 1: Сві́ті́ся, сві́ті́ся, но́вий Єрусали́ме, сла́ва бо Господня́ на то́бі возсія́ла! Ра́дій ні́ні й веселі́ся, Сі́оне. А ти, чі́ста Богоро́дице, вті́шайся воскресі́нням Сі́на сво́го.

Причасний стих: Ті́ло Христо́ве приймі́ть, * джерела́ безме́ртного споживі́ть.

Також: В па́м'яті ві́чній буде пра́ведник, * по́голосів злих не убої́ться. (Пс. 111:6-7) Алилу́я. (3)

Замість "Благослове́нний, хто йде в ім'я́ Госпо́дне..."

Люди: Хри́сто́с воскрес із ме́ртвах, сме́ртю сме́рть подола́в, і тим, що в гроба́х, життя́ дарува́в.

Замість "Ми ба́чили сві́тло і́стинне..."

Люди: Хри́сто́с воскрес із ме́ртвах, сме́ртю сме́рть подола́в, і тим, що в гроба́х, життя́ дарува́в.

In place of “Amen. May our mouths be filled...”

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

In place of “Blessed be the name of the Lord...”

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

Pr.: † Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You!

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. Lord, have mercy. (3) Give the blessing.

At the conclusion of the Divine Liturgy we sing:

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

And to us He granted life eternal; * we bow down before His resurrection on the third day.

Замість “Амїнь. Нехай сповняться уста наші...”

Люди: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

Замість “Будь ім'я Господнє...”

Люди: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

Св.: † Слава Тобі, Христе Божє, уповання наше, слава Тобі!

Люди: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. Господи, помилуй. (3) Благослові.

Після Божественної Літургії ми співаємо:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

І нам дарував життя вічне, * поклоняюся Його триндівному воскресінню.

At the Hours

- *First Hour*
 - *Troparion: Feast, Saint*
 - *Kontakion: Feast*
- *Third Hour*
 - *Troparion: Feast, Saint*
 - *Kontakion: Saint*
- *Sixth Hour*
 - *Troparion: Feast, Saint*
 - *Kontakion: Feast*
- *Ninth Hour*
 - *Troparion: Feast, Saint*
 - *Kontakion: Saint*

На Часах

- *Час Перший*
 - *Тропар: Свята, Святого*
 - *Кондак: Свята*
- *Час Третій*
 - *Тропар: Свята, Святого*
 - *Кондак: Святого*
- *Час Шостий*
 - *Тропар: Свята, Святого*
 - *Кондак: Свята*
- *Час Дев'ятий*
 - *Тропар: Свята, Святого*
 - *Кондак: Святого*

23.IV.2024

¹Or this troparion, tone 4: O victorious Great-martyr George, * as a liberator of captives and helper of the poor, * physician of the sick, * and champion of kings, entreat Christ God to save our souls.

¹Або цей тропар, глас 4: Як полонéних ви-зволітель і вбóгих захісник, * нéмічних лікар, царів побóрнику, * побідонóсний великомúченику Ю́ріє, * моли́ Христá Бóга, щоб спасліся дúші на́ші.